



AMD
ASSOCIAZIONE
MEDICI
DIABETOLOGI
1974
ANNO DI FONDAMENTO

Gruppo Donna

con il patrocinio di:

ASSOCIAZIONE ITALIANA DIABETOLOGI

diabete italia

onda
OCCUPAZIONE SANITARIA

GRUPPO DONNA 2015
IL PERCORSO DI AMD
PER LA MEDICINA di GENERE:
dalle pari opportunità' di cura
alla appropriatezza terapeutica

10/11 APRILE 2015
REGGIO EMILIA
Centro Internazionale
Loris Malaguzzi - Via Bligny, 1/A

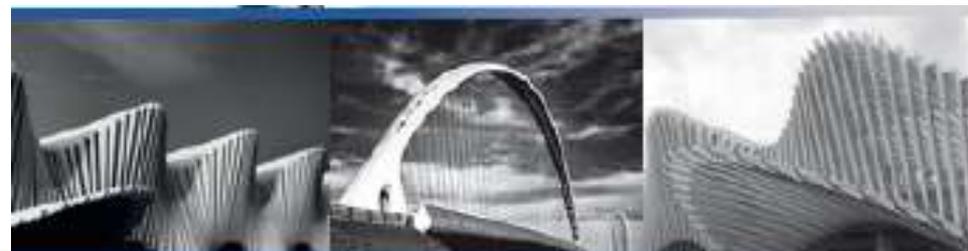


IL PERCORSO DI AMD per la MEDICINA DI GENERE

**Diabete per capirsi:
comunicare per curare**

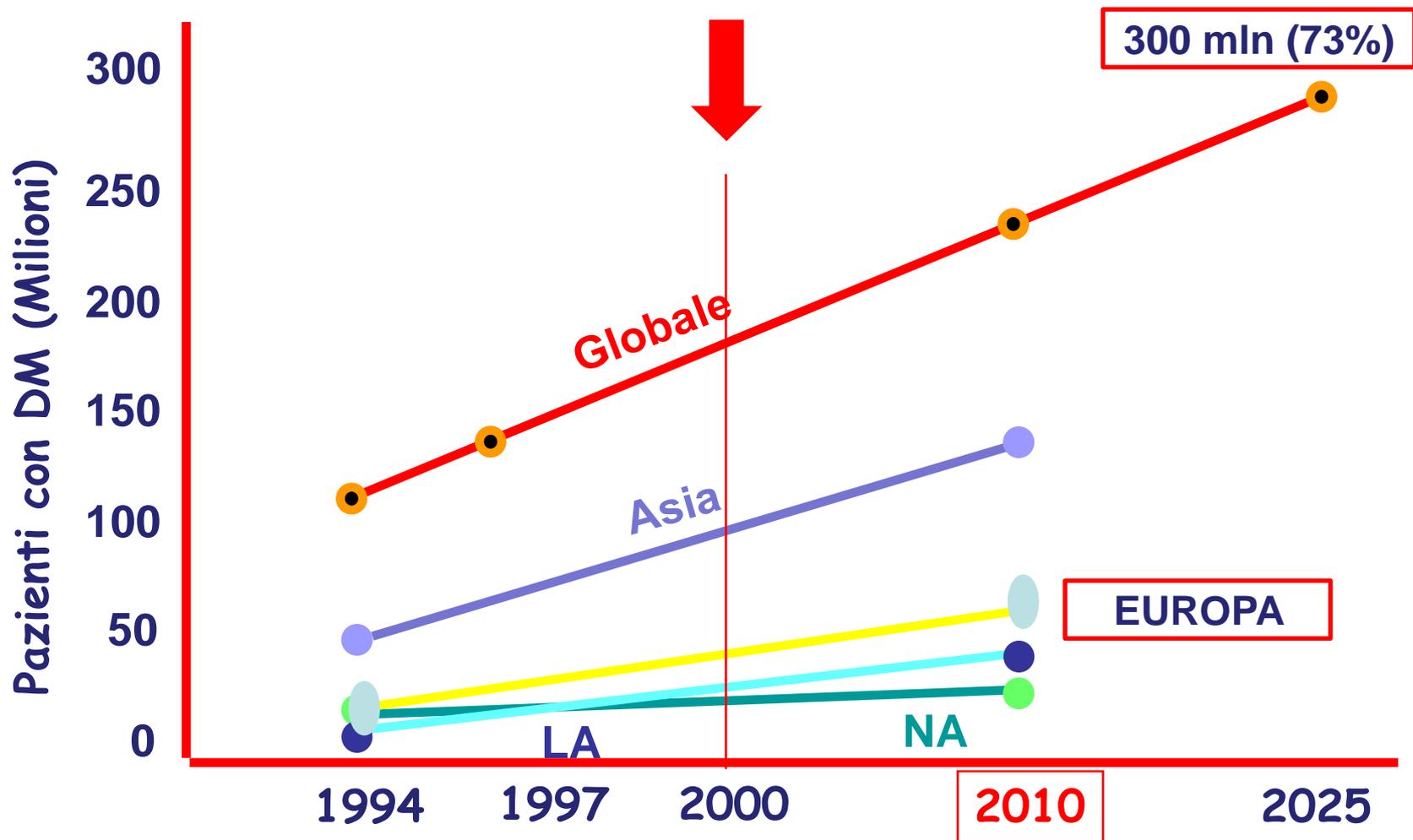
Elisa Manicardi
Valeria Manicardi

**Coordinatore Nazionale
Gruppo Donna di AMD**





L'Epidemia Diabete nel Mondo WHO, 1999





Il Progetto : «DIABETE per CAPIRSI» MOTIVAZIONI

- ✓ L'ostacolo della lingua , spesso conosciuta e praticata poco, soprattutto dalle donne, si aggiunge al disagio di dover affrontare una nuova malattia cronica, che dura tutta la vita, e che ha nel coinvolgimento del paziente, nella sua capacità di autogestirsi e di autocontrollarsi uno degli elementi essenziali per essere curata al meglio e per evitare le complicanze croniche, fortemente devastanti per il paziente



Retinopatia e cecità, - Nefropatia e Dialisi, - Cardiopatia Ischemica,

Piede Diabetico e Amputazioni, - Neuropatia ed impotenza

- ✓ La difficoltà di comunicazione diventa quindi un ostacolo grave e spesso insuperabile, e rischia di costituire una discriminazione all'accesso ed al miglior utilizzo dei servizi sanitari pubblici nel nostro paese.

**Il Contesto:
Provincia di Reggio E.
I Sei Distretti:**



A Reggio Emilia : realtà Multi-etnica

- **Popolazione migrante :**
- nel 1991 : 1,4% → nel 2004: 8,9%
- parti in donne migranti → : 20%



Al 1 gennaio 2014 (dati ISTAT):

- **Popolazione Residente a RE :**
534.258
- **Stranieri residenti :**
72.302 (13,5%)
- parti in donne migranti → : 32,4%



Obiettivi :

"DIABETE per CAPIRSI"

1 - facilitare la comunicazione con i pazienti extracomunitari affetti da Diabete Mellito, che nella provincia di Reggio Emilia, sono in continuo aumento.

2 – descrivere in modo semplice e facilmente comprensibile i principali sintomi della malattia, la terapia, la dieta, le complicanze, i problemi connessi all'utilizzo degli strumenti per l'autocontrollo della glicemia, all'uso della insulina e delle penne.

3 – fornire le informazioni essenziali al paziente migrante sul servizio di Diabetologia di riferimento, sugli orari, gli accessi , il personale cui rivolgersi per le eventuali urgenze

Garantire pari opportunità di cura ai pazienti migranti

Diabete per capirsi

12 schede a fumetti dedicate al Diabete .

Ogni scheda si suddivide in nove 'aree' caratterizzate da un disegno e da un breve testo.



E' stato scelto un linguaggio estremamente semplice, per permettere la comprensione a tutti, senza rinunciare però a quei **termini specifici** che servono al paziente per orientarsi nel **dialogo con il Team Diabetologico**.

Il manuale

Diabete per capirsi

Le schede sono state tradotte in 14 lingue:

Italiano	Indiano	Inglese	Indi
Albanese	Arabo	Cinese	
Francese	Russo	Singalese	
Spagnolo	Tagalog	Turco	Urdu

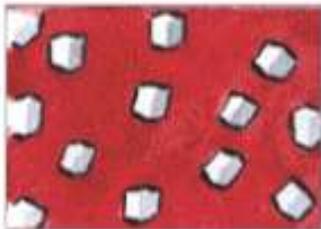
URDU

什么是糖尿病？

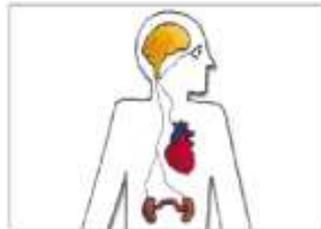


مرض سكر الدم
بأسباب علاج منه
كأنه قابل هو
بملازمة
أو مستقلة
كأنه ليس

什么是糖尿病？



糖尿病的特点是血液中的血糖增多(血糖过量)。血糖是人体能量的来源，但只有通过胰岛素血糖才能被人体吸收。



如果人体分泌胰岛素或胰岛素不能正常发挥作用，血糖则不被吸收并且在血液中积累。时间长了会损坏眼睛、心脏、肾脏、脑和神经系统。



糖尿病是一种慢性病，不会完全消失但了救治，如果对病情控制得好，患者可以过正常的生活，患有糖尿病的人照样可以工作、锻炼和生出健康的后代。

中文

SINGALESE

TAGALOG

Le Schede

Il sito internet: www.modusonline.it/immigrati/

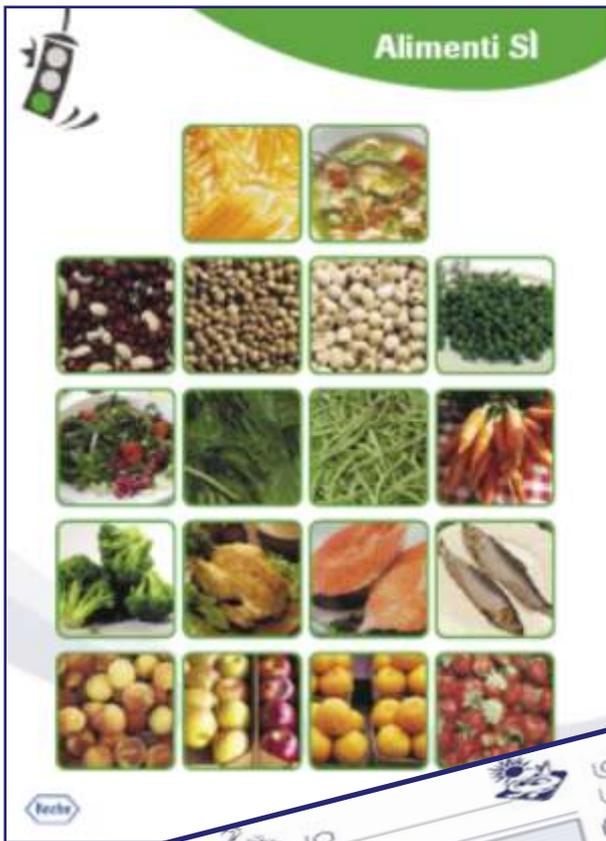
Diabete e GRAVIDANZA

Dr.ssa Annunziata Lapolla :

- le schede in Italiano + 14 Lingue Stranere



Le schede Diabete in gravidanza



Alimenti SI'

e

Alimenti NO

A cura di
Anna Vittoria Ciardullo
AUSL di Modena



**Schede per
ANALFABETI**



Il Progetto “Diabete per Capirsi”

- ✓ **Nel 2004** ha Vinto il premio nazionale “**Andrea Alesini**” di Cittadinanza Attiva/il Tribunale del Malato per le buone pratiche in sanità
- ✓ **Nel 2006** è stato adottato da - **DIABETE – ITALIA** per la Giornata Mondiale del Diabete , dedicata al tema del Diabete nelle popolazioni migranti
- ✓ Si è rivelato strumento indispensabile per **garantire equità nell’accesso alle cure** e ai servizi del SSN **per queste popolazioni .**



Premio Andrea Alesini – 20 nov 2004



Diabete per Capirsi



L'educazione terapeutica:
stile di vita, corretta alimentazione,
automonitoraggio della glicemia
e molto altro ancora.

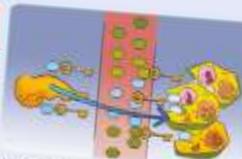
Cos'è il diabete

Il "Diabete Mellito" è una condizione di iperglicemia cronica (elevati livelli di zucchero nel sangue), che determina la comparsa e la progressione di una serie di complicanze nel lungo periodo. Se ben controllato permette una vita normale: chi ha il diabete può lavorare, fare sport e avere figli sani.

Che cos'è il diabete?



È una malattia caratterizzata da eccessivi livelli di glucosio (zucchero) nel sangue (glicemia), dovuti a un difetto di secrezione o di azione (o entrambi) dell'insulina, ormone prodotto dal pancreas che regola i livelli di glicemia.



L'insulina permette al glucosio, di passare dal sangue alle cellule, dove viene trasformato in energia. Se l'insulina non viene prodotta, non funziona bene o non è adeguata al fabbisogno del paziente, la glicemia aumenta e si manifesta la condizione di iperglicemia.



Nel tempo, se i livelli glicemici si mantengono elevati, si possono verificare danni a occhi, cuore, nervi, renni, e piedi (complicanze del diabete).

I diversi tipi di diabete



Il Diabete mellito di Tipo 1 (DMT1), ad esordio soprattutto giovanile, è caratterizzato dall'assenza di secrezione di insulina, e può essere curato solo con la sua somministrazione dall'esterno.



Il Diabete mellito di Tipo 2 (DMT2), che si associa spesso a sovrappeso/obesità, rappresenta la forma più diffusa ed ha una base etio-patologica.



Il Diabete gestazionale (DMG) si manifesta in gravidanza e prelesione alla comparsa di DMT2 nella madre. Il Diabete secondario è conseguente all'assunzione di farmaci (corticosteroidi) o ad endocrinopatie o ad asportazione del pancreas.

Sintomi



«Diabete per Capirsi» – Edizione 2015
A cura di
Valeria Manicardi ed Elisa Manicardi



Diabete per Capirsi

L'educazione terapeutica: stile di vita, corretta alimentazione, automonitoraggio della glicemia e molto altro ancora.



Le schede Diabete per Capirsi

a cura di Valeria Manicardi ed Elisa Manicardi

Il diabete è stato definito dall'OMS l'epidemia del primo quarto del terzo millennio, e l'aumento è particolarmente marcato nei paesi del terzo mondo e nell'Asia del sud, ma anche in Europa.

Le popolazioni migranti che sono affette da diabete, o che sviluppano il diabete in Italia, sono in aumento in ogni regione e pongono problemi nuovi ai servizi diabetologici, primo fra tutti quello di superare le barriere linguistiche per far comprendere alle persone che cos'è il diabete, come si cura e come si prevencono le complicanze.

A distanza di 10 anni dalla prima versione del progetto "Diabete per Capirsi" – che facilitava la comunicazione alle persone straniere in Italia che già allora rappresentava circa il 10% della popolazione italiana - molte conoscenze sono cambiate, gli strumenti per il controllo della glicemia e le possibilità terapeutiche si sono evolute nel tempo.

Per questo abbiamo ritenuto necessario rivedere e aggiornare questo mezzo, pur mantenendo lo stesso stile: schede tematiche con illustrazioni che facilitino la comprensione e brevi testi con un linguaggio semplice che superi le barriere culturali.

La traduzione in numerose lingue rende il materiale di facile fruibilità e riduce le distanze medico-paziente.

Le schede affrontano in modo semplice tutti i punti salienti dell'educazione terapeutica quali: stile di vita, corretta alimentazione, automonitoraggio della glicemia, somministrazione dell'insulina, calcolo dei carboidrati, utilizzo dei microinfusori e dei sensori.

Oltre al problema del diabete, l'ostacolo della lingua può costituire una barriera insormontabile per affrontare il percorso di cura per le popolazioni migranti, soprattutto per le donne, che spesso non lavorano e restano isolate negli ambiti famigliari.

"Diabete per Capirsi" nella versione aggiornata, è uno strumento semplice per facilitare la comunicazione medico-paziente e la condivisione degli obiettivi terapeutici, e per garantire pari opportunità educative agli stranieri.

Diabete per Capirsi



L'educazione terapeutica:
stile di vita, corretta alimentazione,
automonitoraggio della glicemia
e molto altro ancora

Indice

- 1 Cos'è il diabete
- 2 Diabete Mellito tipo 1
- 3 La terapia con insulina
- 4 Diabete Mellito tipo 2

- 5 Iperglicemia
- 6 Ipoglicemia
- 7 L'automonitoraggio domiciliare della glicemia
- 8 Il conteggio dei carboidrati
- 9 Alimentazione e diabete
- 10 Cibi da preferire

- 11 L'insulina (prima parte)
- 12 L'insulina (seconda parte)
- 13 Complicanze del diabete
- 14 Fattori di rischio
- 15 Malattie cardio-vascolari
- 16 Retinopatia diabetica
- 17 Nefropatia diabetica
- 18 Neuropatia diabetica
- 19 Piede diabetico

- 20 Malattie viaggi e patente
- 21 Gli alcolici
- 22 Al ristorante
- 23 Diete vegetariane
- 24 Il ramadan

24 Schede





Diabete per Capirsi

L'educazione terapeutica: stile di vita, corretta alimentazione, automonitoraggio della glicemia e molto altro ancora.

A cura di Valeria Manicardi ed Elisa Manicardi



Diabete in gravidanza

L'educazione terapeutica:
per una corretta gestione del diabete in gravidanza

A cura di Annunziata Lapolla

Educare al diabete in una società multietnica.

«Diabete per Capirsi» – Edizione 2015

con il contributo non condizionante di Roche Diagnostic

medici diabetologi, in linea con gli standard italiani per la cura del diabete.

I testi presenti sono chiari, sintetici e tradotti nelle principali lingue estere parlate in Italia.

Le schede sono facilmente consultabili a monitor, sia in italiano che in lingua estera e sono facilmente stampabili o inviabili via email.

Inoltre è disponibile il documento completo bilingue (italiano e lingua estera), per consentire un approfondimento più ampio e nel contempo facilitare un apprendimento assistito.

Le schede sono suddivise in due gruppi principali: il primo è dedicato al diabete in tutte le persone, mentre il secondo è dedicato al diabete in gravidanza, con tutte le sue specificità.

le 15 LINGUE

DIABETE PER CAPIRSI *L'educazione al diabete nelle lingue estere*



DIABETE PER CAPIRSI

DIABETE IN GRAVIDANZA

SCHEDA CENTRO

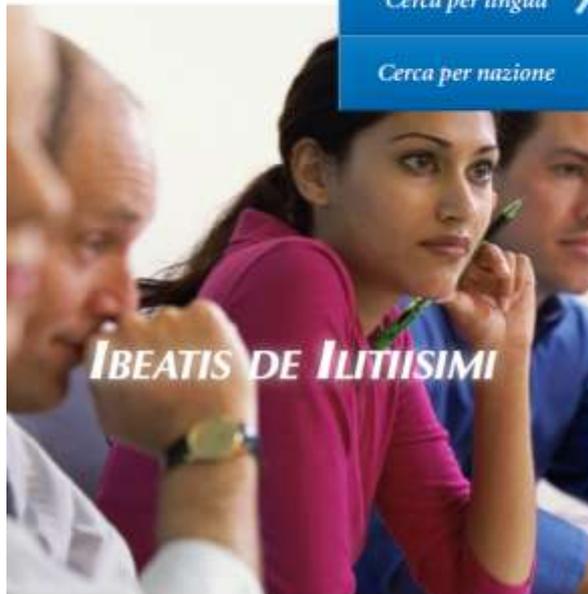
SCHEDA ANAMNESI

Cond

Cerca per lingua >

Cerca per nazione

- > Albanese
- > Arabo
- > Cinese
- > Francese
- > Hindi
- > Punjabi
- > Inglese
- > Rumeno
- > Russo
- > Singalese
- > Spagnolo
- > Filippino
- > Turco
- > Urdu
- > Bengali



Diabete per Capirsi

L'educazione terapeutica: stile di vita, corretta alimentazione, automonitoraggio della glicemia e molto altro ancora.



Diabete in gravidanza

L'educazione terapeutica:
per una corretta gestione del diabete in gravidanza

le NAZIONI



DIABETE PER CAPIRSI

DIABETE IN GRAVIDANZA

SCHEDA CENTRO

SCHEDA ANAMNESI

Cond

Afghanistan	India Hindi	Afghanistan	Afghanistan	Afghanistan	Afghanistan
Albania	India Inglese	Albania	Albania	Albania	Albania
Algeria	India Punjabi	Algeria	Algeria	Algeria	Algeria
Andorra	India Urdu	Andorra	Andorra	Andorra	Andorra
Angola	Angola	Angola	Angola	Angola	Angola
Anguilla	Anguilla	Anguilla	Anguilla	Anguilla	Anguilla
Antigua e Barbuda					
Antille Olandesi					
Arabia Saudita					
Argentina	Argentina	Argentina	Argentina	Argentina	Argentina
Armenia	Armenia	Armenia	Armenia	Armenia	Armenia
Aruba	Aruba	Aruba	Aruba	Aruba	Aruba
Australia	Australia	Australia	Australia	Australia	Australia
Austria	Austria	Austria	Austria	Austria	Austria
Azerbaijan	Azerbaijan	Azerbaijan	Azerbaijan	Azerbaijan	Azerbaijan
Bahamas	Bahamas	Bahamas	Bahamas	Bahamas	Bahamas

automonitoraggio della glicemia e molto altro ancora.



Diabete in gravidanza

L'educazione terapeutica:
per una corretta gestione del diabete in gravidanza

24 schede
sul
Diabete



Selezionare i box per stampare, inviare o scaricare

Preview in lingua italiana | Preview in lingua estera

- 1 Cos'è il diabete
- 2 Diabete Mellito tipo 1
- 3 La terapia con insulina
- 4 Diabete Mellito tipo 2
- 5 Iperglicemia
- 6 Ipoglicemia
- 7 L'autonitoraggio domiciliare della glicemia
- 8 Il conteggio dei carboidrati
- 9 Alimentazione e diabete
- 10 Cibi da preferire
- 11 L'insulina (prima parte)
- 12 L'insulina (seconda parte)
- 13 Complicanze del diabete
- 14 Fattori di rischio
- 15 Malattie cardio-vascolari
- 16 Retinopatia diabetica
- 17 Nefropatia diabetica
- 18 Neuropatia diabetica
- 19 Piede diabetico
- 20 Malattie viaggi e patente
- 21 Gli alcolici
- 22 Al ristorante
- 23 Diete vegetariane
- 24 Il ramadan

Seleziona tutto



Schede selezionate Lingua estera:



Documento completo Italiano + lingue estere



DIABETE PER CAPIRSI

Cos'è il diabete

Il "Diabete Mellito" è una condizione di iper... che determina la comparsa e la progressione. Se ben controllato permette una vita normale.

Che cos'è il diabete?



È una malattia caratterizzata da eccessivi livelli di glucosio (zucchero) nel sangue (glicemia), dovuti a un difetto di secrezione o di azione (o entrambi) dell'insulina, ormone prodotto dal pancreas che regola i livelli di glicemia.

I diversi tipi di diabete



Il Diabete mellito di Tipo 1 (DMT1), ad esordio soprattutto giovanile, è caratterizzato dall'assenza di secrezione di insulina, e può essere curato solo con la sua somministrazione dall'esterno.

Sintomi



Sintomi suggestivi per elevati livelli di glucosio (zucchero) nel sangue, per cui è importante rivolgersi al proprio medico e controllare la glicemia, sono: sete intensa, frequente necessità di urinare, stanchezza, calo di peso, infezioni urinarie, della pelle, o dei denti, difficili da curare.

Your Health Care Centre (Il tuo centro di assistenza)

Diabetes care in your local area (Il servizio per il diabete della tua zona):

Town (Sede): _____

Address (Via): _____ Telephone (Telefono): _____

Opening times (Orari di apertura):

Monday: (venerdì)	Tuesday: (martedì)	Wednesday: (mercoledì)	Thursday: (giovedì)	Friday: (venerdì)
----------------------	-----------------------	---------------------------	------------------------	----------------------

Your diabetes specialist is (Il tuo diabetologo è):

Telephone (Telefono): _____

Your GP / family doctor is (Il tuo medico di medicina generale è):

Telephone (Telefono): _____

Your National Insurance number is (Il tuo codice fiscale è):

The code for free prescriptions ("esenzione ticket") for diabetes is: 013.250 (Il numero dell'esenzione ticket per il diabete è: 013.250)

For emergencies you can contact your Health Care Centre during its hours of opening. At night, or if the Centre is closed, go to Accident & Emergency at the following hospital. (Per le urgenze puoi rivolgerti al servizio negli orari di apertura di notte o, quando il servizio è chiuso, puoi rivolgerti al pronto soccorso dell'ospedale di):

Telephone (Telefono): _____

Always bring the following to medical appointments (Alle visite porta sempre con te):

- your diabetes book (il libretto del diabete)
- your home monitoring diary (il diario dell'autocontrollo)
- your health card (la tessera sanitaria)
- your automatic reader (glucometro)

How to get your drugs (Per i farmaci):

«Diabete in gravidanza e gravidanza nel Diabete»



Diabete in gravidanza

L'educazione terapeutica:
per una corretta gestione del diabete
in gravidanza

13 schede

DIABETE PER CAPIRSI *L'educazione al diabete nelle lingue estere*

DIABETE PER CAPIRSI | DIABETE IN GRAVIDANZA | SCHEDE CENTRO | SCHEDE ANAMNESI

Inglese

Selezionare i box per stampare, inviare o scaricare

Preview in lingua italiana | Preview in lingua estera

DIABETE IN GRAVIDANZA

I disturbi in gravidanza

In questa scheda analizziamo alcuni dei disturbi più comuni della donna in gravidanza e diamo dei consigli per alleviarli.

In caso di nausea vomito

- Fare pasti piccoli e frequenti, fradattoli nell'arco della giornata e preferire alimenti asciutti. Può essere utile:
 - assumere del pane tostato o del cracker prima di alzarsi;
 - eliminare la caffeina;
 - evitare i cibi speziati.
- Preferire l'assunzione di preparati vitaminici e stomatici piene.
- È importante masticare bene i cibi e preferire pasta di piccolo formato e alimenti tritati perché più facili da digerire.
- Inoltre preferire cotture semplici, senza l'aggiunta di grassi (quest'ultimi rallentano la digestione).
- Lo zenzero è tra i trattamenti non farmacologici efficaci per la riduzione di nausea e vomito, ma la sua sicurezza in gravidanza non è stata accertata.

In caso di acidità di stomaco

- NO** Ridurre i cibi ad alto contenuto di grassi o che irritano la parete dello stomaco come il caffè.
- Consumare pasti piccoli e frequenti. Eliminare i cibi piccanti.
- Mantenere una postura eretta specie dopo i pasti e leggermente sollevata durante la digestione.

In caso di stipsi

- Si tratta di una condizione comune in gravidanza, dovuta al cambiamento dell'intestino.
- Per alleviarla è importante assumere una buona quantità d'acqua (almeno 1.5 - 2 litri al giorno).
- Consumare vegetali freschi, come frutta e verdura, legumi e cereali integrali.

Schede selezionate
Lingua estera

Stampa | Invia | Download

50 pg. Documento completo
Italiano + lingua estera

Stampa | Invia | Download

IL SITO

DIABETE PER CAPIRSI *L'educazione al diabete nelle lingue estere*



DIABETE PER CAPIRSI

DIABETE IN GRAVIDANZA

SCHEDA CENTRO

SCHEDA ANAMNESI

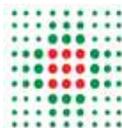
 Condividi questo sito

IBEATIS DE ILTIISIMI

えおかぎはもる

GA NAM IUMQUIAM QUIA

<http://diabetepercapirsi.businesscatalyst.com/index.html>



SERVIZIO SANITARIO REGIONALE
EMILIA-ROMAGNA
Azienda Unità Sanitaria Locale di Reggio Emilia



Stanislao Farri, *La Stazione Reggio Emilia AV Mediopadana di Santiago Calatrava*, 2013

Grazie dell'attenzione

